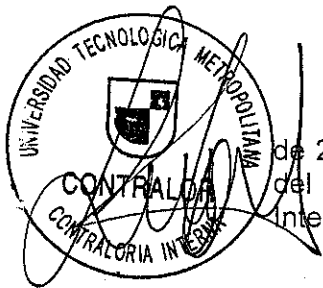


R211-286/2015
D.J. (695)

SANTIAGO, 27 NOV 2015

RESOLUCION Nº 03915 EXENTA



VISTOS: lo dispuesto en la Ley Nº 19.239; en el D.S. Nº 379 de 2013; en la letra d) del artículo 11 y artículo 12 del D.F.L. Nº 2 de 1994, ambos del Ministerio de Educación; lo solicitado por el Director de Asuntos Nacionales e Internacionales, mediante Memorándum Nº 186 de fecha 24 de noviembre de 2015.

RESUELVO:

I. Apruébese el Convenio de Cooperación Internacional (Español y Portugués), celebrado entre la **UNIVERSIDAD FEDERAL DE SÃO CARLOS – BRASIL** y la **UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA METROPOLITANA**, con fecha 6 de noviembre de 2015.

II. El texto del Convenio consta en el documento que signado como **ANEXOS 1 y 2** se acompañan a la presente resolución, formando parte integrante de la misma.

Regístrese y Comuníquese.

LO QUE POR ORDEN DEL SR. RECTOR
TRANSCRIBO A U.D. PARA LOS FINES CONSIGUIENTES

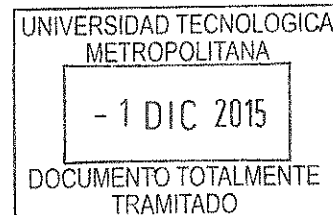
PATRICIO BASTÍAS ROMÁN
Secretario General
UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA METROPOLITANA

LUIS PINTO FAVERIO
RECTOR
UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA METROPOLITANA

DISTRIBUCION:

Rectoría (con Anexos 1 y 2)
Vicerrectoría Académica (con Anexos 1 y 2)
Vicerrectoría de Transferencia Tecnológica y Extensión (con Anexos 1 y 2)
Vicerrectoría de Administración y Finanzas (con Anexos 1 y 2)
Contraloría Interna (con Anexos 1 y 2)
Dirección de Docencia (con Anexos 1 y 2)
Dirección Jurídica (con Anexos 1 y 2)
Dirección General de Análisis Institucional y Desarrollo Estratégico (con Anexos 1 y 2)
Dirección de Relaciones Nacionales e Internacionales (con Anexos 1 y 2)

POT/apbb





CONVENIO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL

UFSCar
N° <u>094 / 2015</u>
Proc. <u>3130/2015-27</u>

Convenio marco de cooperación académica y científica entre Universidad Tecnológica Metropolitana, Santiago (Chile) y la Universidad Federal de São Carlos (Brasil)

Por este instrumento de convenio, las Partes, de un lado, la **Universidad Federal de São Carlos**, ubicada en Rodovia Washington Luís, km 235, en São Carlos, en el estado de São Paulo, Brasil, representada en este acto por su rector, Prof. Dr. Targino de Araújo Filho, de aquí en adelante denominada "UFSCar"; y la **Universidad Tecnológica Metropolitana**, ubicada en Dieciocho N° 161, Santiago, Chile, representada en este acto por su rector, Dn. Luis Pinto Faverio, de aquí en adelante denominada "UTEM"

CONSIDERANDO el interés mutuo de UFSCar y UTEM en establecer actividades comunes, que contribuyan para el desarrollo de la enseñanza superior, ciencia y tecnología;

CONSIDERANDO el interés de intensificar las relaciones académicas entre las instituciones, con el objetivo de establecer cooperación, intercambio de conocimientos y experiencias de interés común;

CELEBRAN ESTE CONVENIO según las cláusulas y condiciones siguientes:

Cláusula Primera – OBJETIVOS

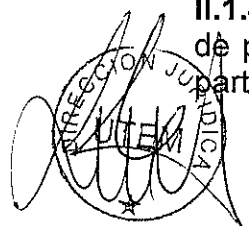
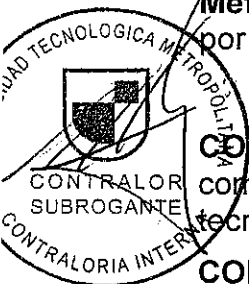
Constituyen objetivos de este Convenio:

- 1.1. Establecer relaciones estables entre la UFSCar y la UTEM, de modo a propiciar el desarrollo conjunto de programas, proyectos y actividades de pesquisa y desarrollo.
- 1.2. Establecer la metodología para el desarrollo de actividades conjuntas, en especial cuanto a la realización de trabajos de pesquisa, entrenamiento e intercambio de personal.

Cláusula Segunda – FORMAS DE COOPERACIÓN

II.1. Las actividades que pueden ser desarrolladas por las Partes con relación al cumplimiento de los objetivos de este Convenio se constituyen en:

- II.1.1. Planeamiento y ejecución en conjunto de programas, proyectos y actividades comunes o complementares de investigación sobre asuntos definidos por las Partes;
- II.1.2. Recepción e intercambio de profesores, investigadores, técnicos y estudiantes, por períodos de corta o larga duración;
- II.1.3. Promoción de pasantías, misiones de estudio, entrenamientos y otras formas de perfeccionamiento de personal;
- II.1.4. Cesión o intercambio de informaciones científicas y técnicas, así como intercambio de publicaciones sobre congresos, coloquios, seminarios y reuniones de los que pueden participar representantes de las Partes.



II.2. Programas, proyectos y actividades específicos deben ser detallados en adendas, que harán mención expresa a este Convenio y se tornarán, a todos los fines, parte integrante de ello.

Párrafo único. Las adendas deben describir la naturaleza específica del trabajo (pregrado, grado etc.), los objetivos, las responsabilidades específicas de las partes, recursos financieros abarcados, el período de vigencia del instrumento y otras informaciones significativas a la actividad concreta, como planes de trabajo, cronogramas y respectivos informes.

Cláusula Tercera – RESPONSABILIDADES DE LAS PARTES

III.1. Las Partes, cuando en recepción de profesores, investigadores, técnicos o estudiantes provenientes de la otra institución, deben garantizar los medios y recursos materiales o humanos necesarios al desarrollo de las actividades en el ámbito de este Convenio, así facilitando a ellos el uso de sus instalaciones físicas, equipamientos, laboratorios y material bibliográfico.

III.2. Profesores, investigadores, técnicos y estudiantes en intercambio en el ámbito de este Convenio están sujetos a las disposiciones legales y reglamentares de la institución de origen, bien como deben observar las reglas de disciplina vigentes en la institución hospedera y la legislación inmigratoria del país que los recibirá.

III.3. Las Partes se comprometen a no publicar, divulgar o, de cualquier otra forma, explotar las informaciones confidenciales, o sea, las que no pertenecen al dominio público, incluyendo las informaciones confidenciales pertenecientes a la otra parte que surgieron antes de la cooperación y fueron obtenidas gracias a ella.

III.4. Las Partes tienen responsabilidad total por las consecuencias de uso indebido de informaciones y datos obtenidos en virtud de las actividades de cooperación desarrolladas en el ámbito de este Convenio.

III.5. Cuanto al intercambio de personal o de material de ambas Partes, especialmente en respecto a la importación de equipamientos y muestras necesarias para la cooperación, ellas se comprometen a apoyarse mutuamente en el cumplimiento de las formalidades aduaneras y fiscales pertinentes.

§ 1º. Las actividades desarrolladas en el ámbito de este Convenio no generan vínculo de naturaleza laboral o de empleo entre el personal de cada institución conveniente y la otra parte.

§ 2º. Estudiantes vinculados a cualquier de las instituciones están exentos del cobro, por otra institución, de cualquier tasas académicas relativas a programas de intercambio desarrollados en el ámbito de este Convenio y/o a su participación en ellos.

§ 3º. Los participantes en programas de intercambio en el ámbito de este Convenio son responsables por la contratación, antes de llegaren al país de la institución que los recibirá, de su propio seguro de salud, contra accidentes personales y repatriación, con cobertura al largo de todo el período de movilidad.

Cláusula Cuarta – RECURSOS FINANCIEROS

IV.1. Las Partes, cuanto a la ejecución de las actividades previstas en este Convenio, responden por los costos atinentes a su parte en el trabajo, pero no están obligadas a comprometer recursos de su propio presupuesto para asegurar el soporte financiero necesario para su realización.

IV.2. Las Partes pueden, en casos de proyectos específicos, solamente o conjuntamente buscar recursos junto con agencias nacionales o internacionales de apoyo a la investigación y desarrollo, bien así como junto con empresas de los respectivos países.

Cláusula Quinta – PROPIEDAD INTELECTUAL

VI.1. El producto intelectual de las actividades desarrolladas en el ámbito de este Convenio, por profesores e investigadores de la UFSCar y de la UTEM, constituye un patrimonio valioso, protegido por normas académicas propias y por la legislación pertinente.

VI.2. Cuando de la actividad resultaren la generación, el desarrollo y/o la mejoría de bien inmaterial, los derechos de propiedad y utilización deben ser previstos en instrumento contractual específico, garantizada la propiedad conjunta de las Partes en ambos territorios nacionales y la forma como el producto será explotado comercialmente.

VI.3. Las Partes deben esforzarse por minimizar la divulgación y la utilización indebidas de los datos, informaciones, técnicas, métodos y otros bienes inmateriales utilizados y/o resultantes de las actividades desarrolladas en el ámbito de este Convenio.

VI.4. La divulgación de las actividades y la difusión del saber resultantes de este Convenio deben hacer mención expresa a ello y a las Partes que lo suscriben.

VI.5. Observadas las condiciones y limitaciones previstas en esta Cláusula y en la legislación pertinente, son siempre posibles la divulgación y publicación de trabajos técnicos y científicos, trabajos finales de curso de pregrado, disertaciones de maestría y tesis doctorales decurrentes o relacionadas a las actividades desarrolladas en el ámbito de este Convenio.

Cláusula Sexta – VIGENCIA

Este Convenio vigorará por el plazo de 5 (cinco) años, contados a partir de la fecha que esté firmado por ambas Partes, pudiendo ser prorrogado por medio de adenda previamente aprobada e debidamente firmada por ellas.

Cláusula Séptima – MODIFICACIONES Y ANULACIÓN

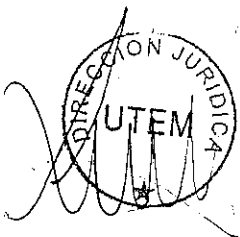
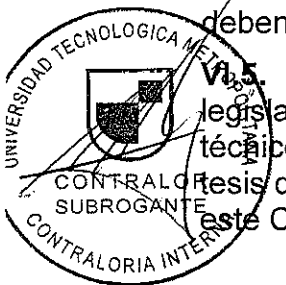
VIII.1. Este Convenio puede ser alterado por acuerdo entre las Partes, mediante la celebración de adenda.

VIII.2. Los planos de trabajo aprobados en virtud de este Convenio pueden tener su ejecución formalmente modificada, suspendida o cancelada, cuando, por motivos técnicos explícitos, una de las Partes o ambas entiendan inconveniente su proseguimiento.

VII.3. Cualquiera de las Partes puede terminar el presente Convenio mediante notificación fundamentada, con anticipación mínima de 90 (noventa) días, a enviarse con notificación de recibo, sin perjuicio de las actividades eventualmente en curso.

Cláusula Octava – SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Las cuestiones y controversias oriundas de este Convenio deben ser resueltas a través de comprensión directa entre las Partes. Cuando eso no es posible, ellas elegirán conjuntamente un tercero persona natural para actuar como mediador.



3

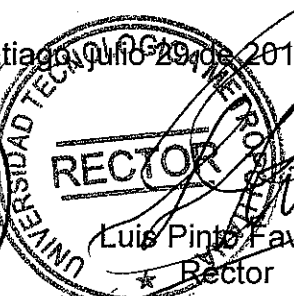
La personería del Prof. Dr. Targino de Araújo Filho para representar a la Universidad de Sao Carlos, consta en Decreto del 29 de octubre del 2012 del Ministerio de Educación de la República Federativa de Brasil, Publicado en el Diario Oficial del 30 de octubre del 2012.

La personería de Dn. Luis Pinto Faverio para representar a la Universidad Tecnológica Metropolitana, consta en razón del Artículo 1° de la Ley 19.239 de 1993, en relación con el Decreto Supremo N° 379 de fecha 04 de julio de 2013, y del Artículo 11 Letra a) del D.F.L. N°2 de 1994, ambos del Ministerio de Educación.

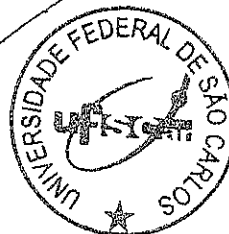
Y PORQUE ESTÁN ASÍ JUSTAS Y CONVENIDAS, las Partes firman el presente instrumento en cuatro vías de igual contenido, siendo dos en portugués y dos en español.

Santiago, 06 de 2015.

São Carlos, 06 NOV 2015



Luis Pinto Faverio
Rector
Universidad Tecnológica Metropolitana


Prof. Dr. Targino de Araújo Filho
Rector
Universidad Federal de São Carlos





CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO INTERNACIONAL

UFSCar	
Nº	094 / 2015
Proc.	3130/2015-27

Convênio de cooperação acadêmica e científica entre a Universidade Federal de São Carlos (Brasil) e a Universidad Tecnológica Metropolitana, Santiago (Chile).

Pelo presente instrumento de convênio, as Convenientes, de um lado, a **Universidade Federal de São Carlos**, com sede no *campus* São Carlos, situada na Rodovia Washington Luís, km 235, em São Carlos (SP), Brasil, representada neste ato por seu reitor, Prof. Dr. Targino de Araújo Filho, doravante denominada "UFSCar"; e, do outro lado, a **Universidad Tecnológica Metropolitana**, situada em Dieciocho N° 161, Santiago, Chile, representada neste ato por seu reitor, Dn. Luis Pinto Faverio, doravante denominada "UTEM";

CONSIDERANDO o interesse mútuo que UFSCar e UTEM manifestam no estabelecimento de atividades comuns que contribuam para o desenvolvimento do ensino superior, ciência e tecnologia;

CONSIDERANDO o interesse de se intensificarem as relações acadêmicas entre as instituições, visando à cooperação e ao intercâmbio de conhecimentos e experiências de interesse comum;

CELEBRAM ESTE CONVÊNIO segundo as seguintes cláusulas e condições:

Cláusula Primeira – DOS OBJETIVOS

Constituem objetivos deste Convênio:

I.1. Estabelecer relações estáveis entre a UFSCar e a UTEM, de maneira a propiciar o desenvolvimento conjunto de programas, projetos e atividades de pesquisa e desenvolvimento.

I.2. Estabelecer a metodologia para o desenvolvimento de atividades conjuntas, em especial quanto à realização de trabalhos de pesquisa, treinamento e intercâmbio de pessoal.

Cláusula Segunda – DAS FORMAS DE COOPERAÇÃO

II.1. As atividades a serem desenvolvidas pelas Convenientes em cumprimento aos objetivos deste Convênio podem constituir-se de:

II.1.1. Planejamento e execução em conjunto de programas, projetos e atividades comuns ou complementares de pesquisa sobre temas definidos pelas Convenientes;

II.1.2. Recepção e intercâmbio de professores, pesquisadores, estudantes e técnicos, por períodos de curta ou longa duração;

II.1.3. Promoção de estágios, missões de estudo, treinamentos e outras formas de aperfeiçoamento de pessoal;

II.1.4. Cessão ou troca de informações científicas e técnicas, bem como intercâmbio de publicações sobre congressos, colóquios, seminários e reuniões dos quais poderão participar representantes das Convenientes.

II.2. Programas, projetos e atividades específicos devem ser detalhados em termos aditivos que farão menção expressa a este Convênio, tornando-se, para todos os fins, parte integrante dele.

Parágrafo único. Dos termos aditivos devem constar a natureza específica do trabalho (graduação, pós-graduação etc.), seus objetivos, as responsabilidades específicas das partes, recursos financeiros envolvidos, período de vigência do instrumento e outras informações relevantes à atividade concreta, tais como planos de trabalho, cronogramas e respectivos relatórios.

Cláusula Terceira – DAS RESPONSABILIDADES DAS PARTES

III.1. Quando em recepção de professores, pesquisadores, estudantes ou técnicos da outra instituição, as Convenientes devem garantir os meios e recursos materiais e humanos necessários ao desenvolvimento das atividades no âmbito deste Convênio, facilitando-lhes o uso de suas instalações físicas, equipamentos, laboratórios e material bibliográfico.

III.2. Professores, pesquisadores, estudantes e técnicos em intercâmbio estarão sujeitos às disposições legais e regulamentares da instituição de origem, bem como deverão observar as regras de disciplina vigentes na instituição anfitriã e a legislação imigratória do país que os receber.

III.3. As Convenientes comprometem-se a não publicar, divulgar ou, de qualquer forma, explorar as informações confidenciais, isto é, as que não são de domínio público, incluindo as informações confidenciais pertencentes à outra parte que surgiram anteriormente à cooperação e vieram a ser obtidas em decorrência dela.

III.4. As Convenientes têm integral responsabilidade pelas consequências do uso indevido de informações e dados obtidos por conta das atividades de cooperação desenvolvidas no âmbito deste Convênio.

III.5. Quando do intercâmbio de pessoal ou de material de ambas as Convenientes, especialmente quanto à importação de equipamentos e amostras necessárias à cooperação, comprometem-se estas a auxiliarem-se mutuamente no cumprimento das formalidades aduaneiras e fiscais pertinentes.

§ 1º. As atividades desenvolvidas no âmbito deste Convênio não geram vínculo de natureza laboral ou empregatícia entre o pessoal de cada Conveniente e a outra parte.

§ 2º. Os estudantes vinculados a qualquer das instituições estão isentos da cobrança, pela outra instituição, de quaisquer taxas acadêmicas referentes a programas de intercâmbio desenvolvidos no âmbito deste Convênio e/ou à sua participação neles, salvo se termo aditivo a este instrumento dispuser em contrário.

§ 3º. Os participantes de programas de intercâmbio no âmbito deste Convênio são responsáveis pela contratação, antes de chegarem ao país da instituição que os receber, do próprio seguro-saúde, contra acidentes pessoais e de repatriação, com cobertura ao longo de todo o período de mobilidade.

Cláusula Quarta – DOS RECURSOS FINANCEIROS

IV.1. As Convenientes, quando da execução das atividades previstas neste Convênio, responderão pelos custos atinentes à sua respectiva parte no trabalho, mas não estarão obrigadas a comprometer recursos do próprio orçamento para assegurar o suporte financeiro necessário à realização de tais atividades.

IV.2. Em casos de projetos específicos, as Convenientes podem buscar isolada ou conjuntamente recursos junto a agências nacionais ou internacionais de fomento à pesquisa e desenvolvimento, bem como junto a empresas dos respectivos países.

Cláusula Quinta – DA PROPRIEDADE INTELECTUAL

V.1. O produto intelectual das atividades desenvolvidas no âmbito deste Convênio, pelos professores e pesquisadores da UFSCar e da UTEM, constitui patrimônio valioso, protegido por normas acadêmicas próprias e pela legislação pertinente.

V.2. Quando da atividade resultarem a geração, o desenvolvimento e/ou o aprimoramento de bem imaterial, os direitos de propriedade e utilização devem ser previstos em instrumento contratual específico, garantindo assim a copropriedade das Convenientes em ambos os territórios nacionais e a forma como o produto será explorado comercialmente.

V.3. As Convenientes devem envidar esforços para coibir a divulgação e a utilização indevidas dos dados, informações, técnicas, métodos e outros bens imateriais utilizados ou resultantes das atividades desenvolvidas no âmbito deste Convênio.

V.4. A divulgação das atividades e a difusão do saber resultantes deste Convênio devem fazer menção expressa a ele e às Convenientes.

V.5. Observadas as condicionantes e limitações estipuladas nesta cláusula e na legislação pertinente, são sempre possíveis a divulgação e a publicação de trabalhos técnicos e científicos, trabalhos de conclusão de curso de graduação, dissertações de mestrado e teses de doutorado decorrentes ou relacionadas às atividades desenvolvidas no âmbito deste Convênio.

Cláusula Sexta – DA VIGÊNCIA

Este Convênio vigorará pelo prazo de 5 (cinco) anos, a contar da data de sua assinatura por ambas as partes, podendo ser prorrogado por meio de termo aditivo previamente aprovado e devidamente firmado por elas.

Cláusula Sétima – DAS MODIFICAÇÕES E DA RESCISÃO

VII.1. O presente Convênio pode ser alterado, por acordo entre as partes, mediante a celebração de termo aditivo.

VII.2. Os planos de trabalho aprovados em virtude deste Convênio poderão ter sua execução formalmente modificada, suspensa ou cancelada, quando, por motivos técnicos explícitos, uma das Convenientes ou ambas entenderem inconveniente o seu prosseguimento.

VII.3. Qualquer das Convenientes pode rescindir o presente Convênio mediante notificação fundamentada, com antecedência mínima de 90 (noventa) dias, com aviso de recebimento, sem prejuízo das atividades eventualmente em curso.

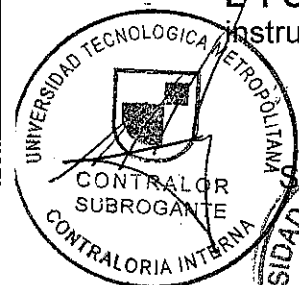
Cláusula Oitava – DA SOLUÇÃO DE CONTROVÉRSIAS

As questões e controvérsias oriundas deste Convênio serão solucionadas mediante entendimento direto entre as Convenientes. Quando isso não for possível, elas indicarão conjuntamente um terceiro pessoa física para atuar como mediador.

A Pessoa Jurídica do Prof. Dr. Targino de Araújo Filho a fim de firmar a representação da Universidade de São Carlos, conforme consta em Decreto de 29 de outubro de 2012 do Ministério da Educação da República Federativa do Brasil, Publicado no Diário Oficial de 30 de outubro de 2012.

A Pessoa Jurídica do Prof. Dr. Luis Pinto Faverio representa a Universidade Tecnológica Metropolitana, conforme consta no Artigo 1º da Lei 19.239 de 1993, relacionado ao Decreto Supremo Nº 379 datado de 04 de julho de 2013, e no Artigo 11º Letra a) de D.F.L. Nº2 de 1994, ambos do Ministério da Educação da República do Chile.

E POR ESTAREM ASSIM JUSTAS E CONVENIADAS, as partes assinam o presente instrumento em quatro vias de igual teor, sendo duas em português e duas em espanhol.



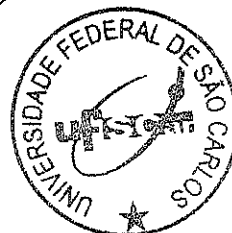
Santiago, Julio 29 de 2015

Luis Pinto Faverio
Reitor

Universidad Tecnológica Metropolitana

São Carlos, 06 NOV 2015

Prof. Dr. Targino de Araújo Filho
Reitor
Universidade Federal de São Carlos



DIRECCION JURIDICA
UTEM